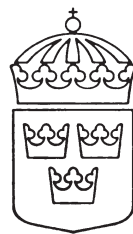


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2014:3

Nr 3

Överenskommelse mellan konungariket Sverige och republiken Finland om skötseln av riksgränsen mellan de båda länderna Stockholm den 13 januari 2014

Regeringen beslutade den 19 juni 2013 att ingå överenskommelsen. Under-
tecknandet skedde den 13 januari 2014. Avtalet trädde i kraft efter notväxling
den 29 mars 2014.

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH
REPUBLIKEN FINLAND
OM SKÖTSELN AV RIKSGRÄNSEN MELLAN DE
BÅDA LÄNDERNA**

Artikel 1

Med riksgränsen mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland avses i denna överenskommelse den gräns som fastställts vid den sista allmänna översynen mellan länderna.

Artikel 2

De fördragsslutande parterna förbinder sig genom denna överenskommelse att ombesörja gränsens tekniska definition, tillsyn och skötsel samt vidta nödvändiga åtgärder för att vidmakthålla gränsutmärkningen i det skick den erhållit vid gränsöversynen. Till dessa åtgärder hör bland annat:

- underhåll av gränsens tekniska definition
- reparationer av skador på gränsmärken
- underhåll av gränsmärkenas målning
- siktröjning vid gränsmärken och i gränsgator
- komplettering med nya gränsmärken respektive iordningställande av äldre markeringar i de fall tekniska arbeten eller andra förändringar i terrängen inom begränsade områden nödvändiggör ändrad eller förbättrad utmärkning av riksgränsen.

Arbetena skall utföras i överensstämmelse med instruktionerna för Sveriges respektive Finlands kommission vid den senaste gränsöversynen och med de ytterligare riktlinjer för de tekniska arbeten vid denna översyn som anges i därvid upprättade gränshandlingar.

Artikel 3

Gränsens och gränsmärkenas skötsel fördelas geografiskt mellan de båda länderna så att insatserna blir jämnt fördelade mellan länderna efter överenskommelse mellan respektive myndighet med ansvar för underhållet av riksgränsen.

Artikel 4

Innan myndighet, som i det ena landet har ansvar för gränsunderhållet, vidtar åtgärder för skötsel av riksgränsen eller av gränsmärken, skall myndighet som har motsvarande ansvar i det andra landet underrättas. Representeranter för ansvarig myndighet i det andra landet har rätt att närvara då arbetena utförs.

Artikel 5

Om myndighet, som i det ena landet är ansvarig för gränsunderhållet, finner att åtgärder är nödvändiga i fråga om gränssnitt eller gränsmärken, vilka sköts av det andra landet, skall för detta underhåll ansvarig myndighet underrättas.

Artikel 6

Utförda arbeten för riksgrensens eller gränsmärkenas skötsel skall redovisas i rapporter, varav kopia tillställs den myndighet som i det andra landet svarar för denna skötsel.

Artikel 7

Ansvarig myndighet för gränsunderhållet enligt tidigare artikel är i Sverige lantmäteriverket och i Finland den utnämnda finska gränsunderhållskommissionen.

Artikel 8

Vardera fördragsslutande part svarar själv för utgifter för underhåll som överenskommits enligt artikel 3.

Efter närmare överenskommelse fördelar länderna mellan sig utgifter för sådana förändringar eller förbättringar av gränsens utmärkning, som företas på grund av tekniska arbeten eller andra ändringar i terrängen inom begränsade områden.

Artikel 9

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

Artikel 10

De för gränsunderhållet ansvariga myndigheterna som nämns i artikel 7 skall i god tid förbereda och framlägga förslag för nästa allmänna gränsöversyn.

Uppgjord i Stockholm den 13 januari 2014 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade för vederbörande stater undertecknat denna överenskommelse.

För Konungariket Sveriges regering

För Republiken Finlands regering

Bengt Kjellsson

Arvo Kokkonen

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN
SOPIMUS MAIDEN
VÄLISEN VALTAKUNNANRAJAN HOIDOSTA

1 artikla

Ruotsin kuningaskunnan ja Suomen tasavallan välisellä valtakunnanrajalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa raja, joka on määritelty maiden välisessä viimeisimmässä säännönmukaisessa rajankäynnissä.

2 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat tällä sopimuksella huolehtimaan rajan teknisestä määrittelystä, tarkastuksesta ja hoidosta sekä suorittamaan tarpeelliset tehtävät pitääkseen rajan ja merkinnän sellaisena kuin se on rajankäynnin tuloksena. Näihin tehtäviin kuuluvat muun muassa:

- rajan teknisen määrittelyn ylläpito,
- vahingoittuneiden rajamerkkien korjaus,
- rajamerkkien maalauksen kunnossapito,
- näkemien raivaus rajamerkkien luona ja raja-aukoilla
- työt uusien rajamerkkien tekemiseksi tai vanhojen merkintöjen kuntoonlaittamiseksi tapauksissa, joissa tekniset työt tai muut muutokset maastossa rajoitetulla alueella aiheuttavat tarvetta muuttaa tai parantaa valtakunnanrajan merkintää.

Työt suoritetaan Ruotsin ja vastaavasti Suomen valtuuskunnalle annettujen viimeisimmän rajankäynnin ohjeiden mukaan ja niiden kyseisen rajankäynnin teknisissä töissä noudatettujen suuntalinjojen mukaisesti, jotka on esitetty tällöin laadituissa asiakirjoissa.

3 artikla

Rajan ja rajamerkkien hoito jaetaan osuuksittain molempien maiden kesken siten, että kustannukset jakautuvat tasan maiden kesken sopimalla siitä valtakunnanrajan hoidosta vastuullisten viranomaisten kesken.

4 artikla

Ennen valtakunnanrajan tai rajamerkkien hoitotöiden aloittamista on kyseisen maan hoitotyöstä vastuullisen viranomaisen ilmoitettava toista toisen maan vastuulliselle viranomaiselle. Toisen maan vastuullisen viranomaisen edustajilla on oikeus olla läsnä töiden suorituksessa.

5 artikla

Jos viranomainen, jolla toisessa maassa on vastuu rajamerkkien ja valtakunnanrajan kunnossapidosta, huomaa, että tehtävät toisen maan hoitamalla raja-osuudella tai rajamerkeillä ovat tarpeen, tulee siitä ilmoittaa tälle hoitotöistä vastuulliselle viranomaiselle.

6 artikla

Suoritetuista valtakunnanrajan ja rajamerkkien hoitotoista laaditaan muistiot, joista toimitetaan jäljennökset toisen maan hoidosta vastaavalle viranomaiselle.

7 artikla

Edellä olevien artiklojen mukainen rajamerkkien hoidosta vastuullinen viranomainen on Ruotsissa nimetty Maanmittauslaitos ja Suomessa Suomen rajanhoitovaltuuskunta.

8 artikla

Kumpikin sopijapuoli vastaa itse kustannuksista niissä rajamerkkien kunnostustöissä, joista on sovittu 3 artiklan mukaisesti.

Lähemmin sovittavalla tavalla jaetaan maiden kesken ne kustannukset, jotka aiheutuvat sellaisista rajan merkinnän muutoksista tai parannuksista, jotka tehdään teknisten töiden tai maaston muiden muutosten takia rajoitetulla alueella.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopijapuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että voimaantulon edellyttämät maassa voimassa olevien säädösten mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

10 artikla

Artiklassa 7 mainittujen rajan hoidoista vastuullisten viranomaisten tulee hyvissä ajoin valmistella ja tehdä ehdotus koskien seuraavaa säännönmukaista rajankäyntiä.

Tehty Tukholmassa 13 päivänä tammikuuta 2014 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi asianomaisten valtioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Ruotsin kuningaskunnan puolesta

Suomen tasavallan puolesta

Bengt Kjellsson

Arvo Kokkonen

